

УДК 811.511.12

DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-3-571-579

Ревитализация саамского языка: языковая среда села Ловозеро

В. Б. Бакула

*Мурманский арктический университет,
г. Мурманск, Российская Федерация,
museum-vs@yandex.ru*

АННОТАЦИЯ

Введение. В статье даётся характеристика языковой среды села Ловозеро, места компактного проживания коренного малочисленного народа Севера – саами, в соответствии с критериями её измерения, разработанными экспертами ЮНЕСКО, и методическими рекомендациями по обследованию языковой среды. Определяется положение саамского языка на территории Мурманской области по результатам социолингвистических исследований последних лет. Обосновывается необходимость расширения языковой среды для успешной ревитализации языка коренного народа Заполярья.

Цель: проанализировать возможности имеющейся языковой среды для ревитализации саамского языка.

Материалы исследования: привлечены социолингвистические исследования 2014–2022 гг. и результаты собственной полевой практики в мае 2022 г., полученные в с. Ловозеро.

Результаты и научная новизна. В работе впервые проанализирована языковая среда села Ловозеро, места компактного проживания саамов, по критериям ЮНЕСКО и с использованием методических рекомендаций по ее обследованию. Проведённые исследования позволили прийти к выводу о недостаточном уровне развития языковой среды, которая является значимым фактором в ревитализации саамского языка.

Ключевые слова: саами, коренной малочисленный народ, ревитализация языка, языковая среда, статус языка

Благодарности: Исследование выполнено в рамках инициативной НИОКР №122061400030-3.

Для цитирования: Бакула В. Б. Ревитализация саамского языка: языковая среда села Ловозеро // Вестник угроведения. 2023. Т. 13. № 3 (54). С. 571–579.

Revitalization of the Sami language: the language environment of the village of Lovozero

V. B. Bakula

*Murmansk Arctic University,
Murmansk, Russian Federation,
museum-vs@yandex.ru*

ABSTRACT

Introduction: the article describes the linguistic environment of the village of Lovozero, a place of compact residence of the indigenous small-numbered people of the North – the Sami, in accordance with the criteria for its measurement developed by UNESCO experts and methodological recommendations for the research of the linguistic environment. The position of the Sami language on the territory of Murmansk Oblast is determined based on the results of sociolinguistic studies of recent years. The necessity of expanding the language environment for the successful revitalization of the language of the indigenous people of the Arctic is substantiated.

Objective: to analyze the possibilities of the existing language environment for the revitalization of the Sami language.

Research materials: the sociolinguistic studies of 2014–2022 and the results of own field practice in May 2022 obtained in the village of Lovozero.

Results and novelty of the research: the article for the first time analyzes the linguistic environment of the village of Lovozero, a place of compact residence of the Sami people, according to UNESCO criteria and using methodological recommendations for its survey. The research allowed us to come to the conclusion about the insufficient level of development of the language environment, which is a significant factor in the revitalization of the Sami language.

Key words: Sami, indigenous small-numbered people, language revitalization, language environment, language status

Acknowledgements: the reported study was conducted within the independent research and development project №122061400030-3.

For citation: Bakula V. B. Revitalization of the Sami language: the language environment of the village of Lovozero // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2023; 13 (3/54): 571–579.

Введение

В последние годы всё актуальнее становится проблема сохранения языкового многообразия на планете, что связано с глобальным исчезновением большей части языков. Учёные всего мира бьют тревогу, предлагают способы их сохранения, делятся опытом решения данной проблемы [1; 10; 23; 25; 27; 29]. Под угрозой исчезновения находится и язык кольских саамов, отнесённый учёными к группе уязвимых языков в силу различных причин [15; 28], необходимость незамедлительной ревитализации которого очевидна.

Состояние языка саами было достаточно описано в исследованиях как российских, так и зарубежных учёных [26; 30; 31], однако их мнения относительно перспективы развития саамского языка и возможности его ревитализации разнятся, что показала и Международная научная конференция «Саамские языки России в синхронии и диахронии», проведённая 11–12 мая 2023 года в Санкт-Петербурге [21].

Материалы и методы

Материалами исследования явились труды учёных, работающих с ревитализацией исчезающих языков, а также полевые материалы автора статьи, полученные во время полевой практики в с. Ловозеро в мае 2022 г.

Для решения поставленных задач применялись методы сбора, обработки и анализа данных.

Результаты

Языковая среда – это исторически сложившееся объединение людей на основе общего языка и культуры, проживающих на определённой территории, «единое коммуникативное пространство, в котором все его участники способны без затруднений использовать соответствующий язык для реализации различных видов деятельности и решения коммуникативных задач» [19, 130].

С точки зрения лингводидактики, языковая среда означает окружение, в котором происходит изучение языка. Различают естественную и искусственную языковую среду. В первом случае речь идёт об обучении в условиях изучаемой языковой среды, во втором – об обучении в условиях отсутствия естественной языковой среды, и тогда целью становится её воссоздание.

Для успешного овладения языком необходима естественная языковая среда: прежде всего, устное общение, в результате чего происходит формирование коммуникативной компетенции. В этом случае можно говорить о включённом обучении. На индивида, изучающего язык при включённом обучении, воздействуют явления окружающего мира в виде зрительных образов, слуховой информации; речевых ситуаций, стереотипов социального и межкультурного языкового общения [18].

Естественной языковой среды для изучения саамского языка на территории Ловозерского района Мурманской области уже не существует. Социолингвистические исследования последних лет [7; 8; 11; 12; 13; 20] позволили сделать вывод, что саамский язык находится под угрозой исчезновения, так как дети не изучают язык как родной в семье; и даже под серьёзной угрозой исчезновения, так как на саамском говорят только люди старшего поколения, а среднее – их дети – могут понимать его, но не говорят на нём со своими детьми и между собой¹. Это даёт надежду на то, что язык можно возродить, но для этого нужны очень серьёзные усилия и долгосрочная программа ревитализации языка, «комплекс условий и мероприятий, обеспечивающих непрерывное функционирование единого коммуникативного пространства» [19, 130].

Чтобы выяснить состояние языковой среды с. Ловозеро, мы прибегли к критериям её измерения, разработанным экспертами ЮНЕСКО, и к методическим рекомендациям по обследованию языковой среды [17]. Всего выделено девять критериев.

1. *Количество жителей п. Ловозера без учёта национальности.* По данным, представленным на сайте Правительства Мурманской области, численность населения в посёлке 2985 человек, из них к коренным малочисленным народам относится 929 человек².

2. *Передача языка от поколения к поколению.* (Есть ли в семьях общение на родном языке? Передаётся ли он молодым?) В последние годы состояние саамского языка на Кольском Севере исследовалось не раз. Наиболее подробное и основательное социолингвистическое описание кольских саамских диалектов (языков³) было

¹ <https://scientificrussia.ru/>

² <https://gov-murman.ru/region/omsu/lovozero/>

³ Употребление терминологии соответствует традиции в советском языкознании (диалекты саамского языка) или в современном (саамские языки).

проведено в 2010 г. аспиранткой отделения саамского языка кафедры лингвистики факультета социально-гуманитарных наук Университета Тромсё (Норвегия) Э. Шеллер [24; 32; 33], респондентами которой стали более тысячи информантов. Неоднократно о состоянии языка писали учёные Мурманского арктического государственного университета в рамках работы Лаборатории саамского языка, которая действовала с 2008 по 2013 гг. Целью Лаборатории было исследование лексики кильдинского диалекта (кильдин саамского языка)¹. В мае 2022 г. группа учёных Мурманского арктического государственного университета в рамках гранта экспертного центра «Проектный офис развития Арктики» (ПОРА) провела исследование отношения саамов к своему языку [7; 8; 20]. Общий вывод учёных сводится к тому, что межпоколенческая передача саамского языка давно нарушена, на нём говорят люди старшего поколения, в среднем и молодом поколении саамский язык для общения не используется [11, 449], и только 6 % носителей в той или иной мере передавали своим детям или внукам родной язык [8, 112].

Неожиданным оказался результат опроса, который разрушил давний стереотип о том, что саамский язык не пользуется спросом у молодёжи, и показал, что молодое поколение всё же считает родной язык престижным и жалеет, что не знает его. Кроме того, 100% опрошенных заявили о своём желании изучать родной язык [8, 112].

3. *Отношение числа жителей в населённом пункте, говорящих на языке народа, к общей численности представителей этого народа в населённом пункте.*

Ещё в 2007–2008 гг. в России около 800 чел. саами имели различный уровень знания родного языка [24]. Относительно к общей численности представителей этого народа в 2010 г. это составило 45 %. В 2020 г. опрос, который проводил «Мурманский областной центр коренных малочисленных народов Севера и межнационального сотрудничества», показал только 120 активных и пассивных носителей языка, что составило 6,8 % от общей численности представителей этого народа. В 2022 г. после корректировки этого списка носителями языка, хорошо им владеющими, в нем оказалось 164 человека с разным уровнем владения языком, то есть 11 %². Предполагается, что сегодня эта цифра значительно меньше и,

по мнению специалистов, может составлять около 20 чел. Проведённые социолингвистические исследования фиксируют стремительное сокращение носителей языка, владеющих им, прежде всего, свободно, так как это в основном люди старшего поколения (60 лет и более).

4. *Изменения областей использования языка. Насколько расширились или сузились сферы использования языка в сравнении с прошлым 30-летием.* За последние 30 лет сферы использования языка саамами сузились: с 2004 г. прекратилось его преподавание как предмета в школе, вместо этого он преподаётся внеурочно. Прекратилось преподавание саамского языка в детском саду, что объясняют отсутствием учителей. Отдельные энтузиасты-одиночки, носители языка, на общественных началах эпизодически проводят курсы, которые не имеют долгосрочных программ. На этом фоне стоит отметить работу Д. М. Хомнок, которая создала семейный клуб изучения языка, в котором передавала его знания детям дошкольного и младшего школьного возраста методом частичного погружения, однако с началом пандемии этот процесс прервался. Методика Домны Максимовны ещё достаточно не описана, она требует детального изучения. До недавнего времени язык можно было изучать в Национальном культурном центре Ловозера. Саамский язык изучается в Северном национальном колледже в рамках подготовки специалистов по традиционным направлениям «Оленевод-механизатор», «Хозяйка(ин) усадьбы», «Резчик», однако преподавание саамского языка (кильдинского диалекта) ведётся только в течение одного года раз в неделю, что недостаточно для его усвоения.

5. *Новые сферы использования языка:* 1) ежедневная пресса, 2) передачи на радио и телевидении, 3) художественные и документальные фильмы на языке, 4) творческие продукты с использованием IT-технологий (сайты и пр.), 5) наружная реклама, вывески, указатели и др. Используются ли родные языки в системах современной коммуникации (Интернет, ТВ и др.). Достаточно подробный анализ саамских СМИ и их роли в сохранении языка и культуры кольских саамов был сделан исследователем В. Б. Бакулой [6]. Выводы оказались неутешительными: не только ежедневной, но и никакой другой прессы на саамском языке не существует, равно как и передач на радио и телевидении, хотя такой опыт

¹ На сегодняшний день оба термина актуальны.

² По переписи 2022 г. численность саамов на Кольском п-ве составляет 1530 чел.

в саамской языковой среде имеется: в районной информационной газете «Ловозерская правда», которая печаталась на русском языке, в 90-е гг. XX в. время от времени выходили материалы и на саамском. Одно время в газете печатали цикл уроков саамского языка «Говорим по-саамски» (автор – Антонова А.), сказки, статьи.

С 1983 до 2007 г. на муниципальном Ловозерском радио шли передачи на кильдинском диалекте вначале раз в неделю в течение 10 мин., а затем в течение 60 мин. Регулярной была передача «Говорю по-саамски», в рамках которой освещалась культурная, общественная и спортивная жизнь района. С 2005 до 2010 г. в Ловозере вещало независимое Кольское саамское радио (КСР), которое с 2012 г. работало в круглосуточном режиме как независимое интернет радио саами Кольского полуострова.

Художественных фильмов на языке народа нет, в документальных возможны диалоги или монологи с переводом. Существует несколько сайтов, где используется саамский язык, однако это происходит ограниченно и количество посетителей сайта немногочисленно. Из имеющихся сегодня интернет сообществ (Ассоциация кольских саамов, Сәмь олмэ vkontakte.ru/Саамы вконтакте, Лопари (саамы), СААМСКИЙ КО-СТЮМ язык узоры музыка сказки, Сәмь нурр олмэ организация «Сәмь Нураш» / Молодёжная саамская организация «Сәмь Нураш» и др.), пожалуй, только сообщество «Курсы колта-саамского языка» уделяло серьёзное внимание изучению языка, размещая учебные материалы. Некоторые материалы по кильдинскому саамскому языку были размещены в 2018 г. в сообществе «Сәмь кылл | Sámegiella | Саамский язык». Там же были даны ссылки на полезные ресурсы для изучения саамского языка.

Наружной рекламы, вывесок и указателей на саамском языке в посёлке не представлено. В то же время появляется интерес к интернет технологиям. Так, разработано мобильное приложение «Сәмь Кылл» (саамский язык) для сохранения родного языка коренного малочисленного народа саами [22].

Таким образом, использование языка в новых сферах оставляет желать большего.

Результаты опроса саамских респондентов в Ловозере в мае 2022 г. подтвердили необходимость создания языковой медиасреды для ревитализации саамского языка и позволили уточнить, какие медиаресурсы наиболее востребованы молодым поколением саамов. В работе про-

ведена оценка российских саамских медиа: газеты «Ловозерская правда», Кольского саамского радио, интернет-сайтов «Российские саами» и Kola Sápmi, а также наиболее популярных групп «ВКонтакте» с точки зрения их использования в качестве языковой среды. Выяснилось, что проанализированные ресурсы не принимают участия в поддержании саамского языка, хотя некоторые имеют для этого потенциал. Кроме того, у саами нет медиа, подходящих для подростковой аудитории [20].

6. *Правительственная и официальная позиция и политика по отношению к языку, включая официальный статус и использование языка.* Саамский язык не имеет официального статуса на государственном уровне. Использование языка народа не запрещается, но сферы его использования очень малы. Документация в государственных учреждениях Мурманска и Мурманской области на саамском языке не ведётся. В то же время отдельные слова и словосочетания используются для названий культурных мероприятий, проводимых в Мурманской области, в названиях некоторых саамских общин, организаций индивидуальных предпринимателей, магазинов в посёлке.

7. *Отношение к языку членов соответствующей этноязыковой группы.* Долгое время считалось, что «престиж родного языка среди саамов, к сожалению, довольно низок, на это имеется ряд причин: экономических, социальных и политических. Можно добавить ещё психологическое самочувствие народа и окружающий его психологический климат в обществе» [11, 448]. Опрос саамов в мае 2022 г. в с. Ловозеро дал неожиданные результаты: несмотря на то, что «российские саамы, переживая за судьбу своего языка, тем не менее долгое время не проявляли “языкового активизма” и поддержка со стороны социума в вопросе необходимости изучения саамского языка была недостаточна» [8, 112], удалось выявить мотивацию к его изучению среди жителей Ловозера. Опрос показал, что абсолютное большинство владеющих языком – люди старшего и пожилого возраста: 84 % из них старше 60 лет, 8 % – от 40 до 60 лет и 8 % – младше 40 лет. 92 % опрошенных (старшее поколение) выучили язык в детском возрасте в естественной языковой среде: все они росли в тундре в семьях оленеводов и русский язык освоили только в школьном возрасте, так как до этого говорили только на саамском языке. 8 % респондентов (младшее поколение) пытаются учить саамский язык самостоятельно [8, 110]. Почти все представители старшего

поколения сожалеют, что не передавали своим детям родной язык. Желание сохранить его у них достаточно сильное. Наряду с этим у саамской молодёжи была выявлена достаточно сильная мотивация к его изучению [7, 9] и значительное повышение престижа родного языка.

8. *Уровень владения языком и уровень его изучения:* 1) устоявшаяся орфография, 2) люди умеют говорить и писать на языке, 3) в школе есть обучение на языке, 4) язык изучается в школе как предмет, 5) язык можно изучать вне школы (в библиотеке, культурном центре и пр.), 6) имеются учебные материалы, 7) в администрации и управлении используют письменную форму языка. Саамский язык не имеет устоявшейся орфографии, потому что его преподавание не велось на письменной основе, что, в свою очередь, является следствием отсутствия единой графической системы. Сегодня в издательском деле пользуются двумя графическими системами на кириллической основе: алфавитом А. А. Антоновой, на котором написан и издан, а также был апробирован саамский букварь (1982), и его вариантом, в который включены две буквы – *h* и *j*. На обеих графических системах изданы учебно-методические материалы, словари и художественная литература, однако исследование литературы, написанной на двух графических вариантах, показало, что более внушительный материал издан на алфавите 1982 г., художественная литература на варианте с *h* и *j* (1985) представлена в основном детскими стихами. Кроме того, правила орфографии и пунктуации (1995) написаны для третьего варианта графической системы, пользоваться которым прекратили в 2003 г. и на котором не существует букваря. Носители языка, даже владея им на хорошем уровне, не умеют писать на родном языке. В школе саамский язык с 2004 г. не преподаётся как предмет, но и до этого преподавание велось в основном на устной основе из-за разногласий относительно графических систем. Правда, язык можно изучать вне школы – в Национальном культурном центре, например, но это на добровольных началах и при наличии авторских программ преподавателей. Большая проблема существует с преподавательскими кадрами, которые не знакомы с методикой преподавания языка коренного народа, не имеют дипломов учителя саамского языка, не прошли повышения квалификации. Учебно-методические материалы на саамском языке морально устарели, поскольку не переиздавались с 2003 г., и не соответствуют требованиям ФГОС [2; 5; 9].

9. *Уровень документированности языка.* Наличие 1) букварей, 2) словарей, 3) собрание учебных текстов с аннотацией (пояснениями), 4) художественной литературы с аннотацией, 5) аудио- и видеоматериалов с аннотацией. В наличии у учителей имеется букварь А. А. Антоновой (1982), учебно-методические материалы для разных вариантов алфавита, словари с использованием разных графических систем [3; 4; 14 и др.]. Анализ учебно-методической литературы [2; 9; 16] показал, что уровень документированности саамского языка достаточен, однако некоторые словари также устарели и не отражают реального состояния саамского языка на современном этапе.

Обсуждение и заключение

Анализ языковой среды села Ловозера показал её недостаточный уровень для ревитализации саамского языка. Усилия отдельных языковых активистов, преподавание на общественных началах, во внеурочной деятельности и средствами дополнительного образования также не решают проблемы. В то же время недостаточным видится и «организация обучения на основе специально подготовленных дистанционных курсов», малоэффективно общение носителей языка в игровой форме с детьми в школе или детском саду [12, с. 26]. Нельзя не согласиться с мнением исследователей, что для поддержания и передачи саамского языка сегодня необходим внешний путь – изменение статуса языка [12, с. 26], что повысит мотивацию к его ревитализации, а также решит ряд психологических проблем при его изучении и передаче. Однако меры, принимаемые для возрождения саамского языка, должны применяться в комплексе, особенно в условиях отсутствия естественной языковой среды, как показали результаты проведенного исследования в Ловозере. Необходимо обновить учебно-методическую базу, решить вопрос с преподавательскими кадрами, продумать новые сферы использования языка. В конечном итоге, возникла настоятельная необходимость разработать концепцию возрождения саамского языка. Процесс ревитализации откладывать нельзя, и начинать его надо с любых шагов, которые могут привести к положительным результатам в деле возрождения языка. Такими шагами, с нашей точки зрения, могут быть технологии «мастер-ученик» и «языковое гнездо» (погружение в языковую среду), которые зарекомендовали себя достаточно положительно в мировой и российской практике при работе с исчезающими языками.

Список источников и литературы

1. ABC. Шаг навстречу: практическое пособие о том, как научить ребёнка карельскому языку / Н. Антонова; художник И. Падчин. Петрозаводск: [б. и.], 2020. 141 с.
2. Антонова А. И. Проблемы преподавания саамского языка в Северном национальном колледже // Финно-угорские языки в поликультурном пространстве: Всероссийская молодёжная конференция (Сыктывкар, 27 октября 2022 года): сб. материалов / отв. ред. Р. П. Попова. Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2022. С. 104–108.
3. Антонова А. А. Саамско-русский словарь = Сәмь-рүшш сәннәнэххьк: около 7500 саамских слов и 10600 словосочетаний / А. А. Антонова. Мурманск: Арктический центр науч. исслед. и экспертиз, 2014. 376 с.
4. Афанасьева Н. Е., Куруч Р. Д., Мечкина Е. И. и др. Саамско-русский словарь. М.: Рус. яз., 1985. 568 с.
5. Бакула В. Б. Несколько письменных традиций кильдин-саамского языка как основная проблема его сохранения и преподавания // Педагогический ИМИДЖ. 2020. Т. 14. № 2 (47). С. 146–160.
6. Бакула В. Б. Роль этнической журналистики в сохранении языка и культуры кольских саамов // Региональная научно-практическая конференция 3–6 декабря 2014 г. «XIII Масловские чтения: сб. науч. ст.» / науч. ред. М. В. Намлюк. Мурманск: МАГУ, 2015. С. 9–15.
7. Бакула В. Б., Коренева А. В., Рычкова Т. А. Исследовательский проект «Медиа как языковая среда для носителей саамского языка»: опыт разработки и реализации // Высшее образование сегодня. 2022. № 7. С. 1–9.
8. Бакула В. Б., Коренева А. В., Рычкова Т. А. Отношение российских саами к изучению родного языка // Современные наукоёмкие технологии. 2022. № 8. С. 109–114.
9. Бакула В. Б., Рахманина Р. М. Проблемы методического обеспечения преподавания саамского языка // Обучение языкам в полиэтнической среде региона: сб. науч. ст. по итогам Всерос. с междунар. участием науч.-практ. семинара «Обучение языкам в полиэтнической среде региона» (Мурманск, 8 апреля 2022 года) / под ред. А. В. Кореневой. М.: РУСАЙНС, 2022. С. 20–25.
10. Замятин К., Пасанен А., Саарикиви Я. Как и зачем сохранять языки народов России. Хельсинки: Vammalan Kirjapaino Oy, Vammala, 2012. 181 с.
11. Иванищева О. Н. Саамский язык: проблемы выживаемости в эпоху глобализации // Международная конференция «Языковая политика и языковые конфликты в современном мире», 16–19 сентября 2014 г. М.: [б. и.], 2014. С. 444–450.
12. Иванищева О. Н. Саамский язык: проблемы сохранения и функционирования миноритарного языка в условиях русскоязычного окружения // Этническая культура. 2019. № 1 (1). С. 24–26.
13. Иванищева О. Н. Сохранять или не сохранять? проблемы преподавания языка малого этноса (на материале саамского языка) // Современные исследования социальных проблем = Modern Research of Social Problems. 2015. № 4 (48). С. 389–397.
14. Керт Г. М. Словарь саамско-русский и русско-саамский: пособие для уч-ся нач. шк. Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1986. 247 с.
15. Кибрик А. А. Сохранение языкового разнообразия России: контуры программы // Социалингвистика. 2020. № 1. С. 17–28.
16. Маркова З. Н. Из истории преподавания саамского языка в Национально-культурном центре с. Ловозеро // XXI Масловские чтения: филология и филологическое образование в региональном аспекте: сборник научных статей / науч. ред. А. В. Коренева. Мурманск: МАГУ, 2023. С. 93–97.
17. Найдёнова Е. А. Дидактическая система и модель «Север-стрим»: развивающая речевая среда. Школьный лагерь этнокультурной и профориентационной направленности на языках малочисленных народов Севера: методическое пособие. М.: РУСАЙНС, 2022. 522 с.
18. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / сост.: Э. Г. Азимов, А. Н. Шукин. М.: ИКАР, 2009. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/language-education/index.htm> (дата обращения: 02.02.2023).
19. Похолков Ю. П., Горянова Л. Н. Языковая среда: от понятия к принципам создания // Высшее образование в России. 2022. № 31 (7). С. 123–136. DOI:10.31992/0869-3617-2022-31-7-123-136.
20. Рычкова Т. А. Медиа как языковая среда для носителей саамского языка // Бизнес. Образование. Право. 2022. Август № 3 (60). С. 386–391.
21. Саамские языки России в синхронии и диахронии. Тезисы докладов международной научной конференции (Санкт-Петербург / Online, 11–12 мая 2023 г.). СПб.: ИЛИ РАН, 2023. 76 с.
22. Харьбина П. К. Мобильное приложение как современная технология изучения саамского языка // Финно-угорские языки в поликультурном пространстве: Всерос. молодёжная конференция (Сыктывкар, 27 октября 2022 года): сб. материалов / отв. ред. Р. П. Попова. Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2022. С. 154–157.
23. Хитон Л. Возвращение к живому языку. Пособие для изучения языка по методу «Мастер – ученик». Хельсинки; СПб.: Terra Ludens, 2018. 166 с.
24. Шеллер Э. Ситуация саамских языков в России // Наука и бизнес на Мурмане. 2010. № 2. С. 15–27.
25. Hinton L. Language Revitalization: An Overview // The green book of language revitalization in practice / Ed. by L. Hinton, K. Hale. New York: Academic Press, 2001. Pp. 1–18.
26. Ivanishcheva O. N., von Post C., Rähä H. Patterns of rationality in Nordic language teachers' views on second language // Revista Inclusiones. 2020. Vol. 7. № 4. Pp. 369–391.

27. King J. Te kōhangab reo: Māori language revitalization // The green book of language revitalization in practice / Ed. by L. Hinton, K. Hale, 123. New York: Academic Press, 2001. Pp. 119–131.
28. Moseley Ch. (ed.) Atlas of the World's Languages in Danger. 3rd edn. Paris: UNESCO Publishing, 2010. Available at: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas> (дата обращения: 12.02.2023).
29. Pasanen A. Revitalization of Inari Saami: reversal language shift in changing speech community [PPT document]. 2010. URL: <http://slideshowes.com/doc/351323/revitalization-of-inari-saami-reversal-language-shift-in/> (дата обращения: 12.02.2023).
30. Rähkä H., von Post C., Ivanishcheva O. N. Swedish in Finland: Contemporary Sociolinguistic Situation with Minority Language (the example of Finnish Swedish in Finland) // Человек. Культура. Образование. 2020. № 2 (36). С. 124–135.
31. Rähkä H., von Post C., Ivanishcheva O. N. Teaching and learning a language in a minority context // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. 2021. Vol. 108. Pp. 1587–1596.
32. Scheller E. Kola Sami language revitalization – opportunities and challenges // L'Image du Sápmi II: études comparées / textes réunis par Kajsa Andersson. Örebro: Örebro University, 2013. Pp. 392–421.
33. Scheller E. The Sami Language Situation in Russia // Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities / Riho Grünthal, Magdolna Kovács (eds). Helsinki: Vammalan Kirjapaino Oy, Sastamala, 2011. Pp. 79–96. (Uralica Helsingiensia, no. 5).

References

1. *ABS. Shag navstrechu: prakticheskoe posobie o tom, kak nauchit' rebenka karel'skomu yazyku* [ABC. Step towards: practical textbook how to teach a child the Karelian language]. N. Antonova. Petrozavodsk: [w/p], 2020. 141 p. (In Russian)
2. Antonova A. I. *Problemy prepodavaniya saamskogo yazyka v Severnom nacional'nom kolledzhe* [Problems of teaching the Sami language at the Northern National College]. *Finno-ugorskie yazyki v polikul'turnom prostranstve: Vserossijskaya molodezhnaya konferenciya (Syktyvkar, 27 oktyabrya 2022 goda): sbornik materialov* [Finno-Ugric languages in a multicultural space: All-Russian Youth Conference (Syktyvkar, October 27, 2022): collection of materials]. Ed. by R. P. Popov. Syktyvkar: Izd-vo SGU im. Pitirim Sorokin Publ., 2022. Pp. 104–108. (In Russian)
3. Antonova A. A. *Saamsko-russkij slovar' = Sām'-rŷshsh sānnñnehkhk': okolo 7500 saamskih slov i 10 600 slovosochetanj* [Sami-Russian dictionary = Sām'-rŷshsh sānnñnehkhk': about 7500 Sami words and 10 600 phrases]. Murmansk: Arkticheskij centr nauch. issled. i ekspertiz Publ., 2014. 376 p. (In Russian)
4. Afanasyeva N. E., Kuruch R. D., Mechkina E. I. and oth. *Saamsko-russkij slovar'* [Sami-Russian dictionary]. Moscow: Rus. yaz. Publ., 1985. 568 p. (In Russian)
5. Bakula V. B. *Neskol'ko pis'mennyh tradicij kil'din-saamskogo yazyka kak osnovnaya problema ego sohraneniya i prepodavaniya* [Several written traditions of the Kildin-Sami language as the main problem of its preservation and teaching]. *Pedagogicheskij IMIDZH* [Pedagogical IMAGE], 2020, no. 14 (2/47), pp. 146–160. (In Russian)
6. Bakula V. B. *Rol' etnicheskij zhurnalistiki v sohraneni yazyka i kul'tury kol'skih saamov* [The role of ethnic journalism in preserving the language and culture of the Kola Sami]. *Regional'naya nauchno-prakticheskaya konferenciya 3-6 dekabrya 2014 g. "XIII Maslovskie chteniya: sbornik nauchnyh statej"* [Regional Scientific and Practical Conference, December 3–6, 2014 "XIII Maslov Readings: collection of scientific articles"]. Ed by M. V. Naumlyuk. Murmansk: MAGU Publ., 2015. Pp. 9–15. (In Russian)
7. Bakula V. B., Koreneva A. V., Rychkova T. A. *Issledovatel'skij projekt "Media kak yazykovaya sreda dlya nositelej saamskogo yazyka": opyt razrabotki i realizacii* [Research project "Media as a language environment for native speakers of the Sami language": development and implementation experience]. *Vysshee obrazovanie segodnya* [Higher Education Today], 2022, no. 7, pp. 1–9. (In Russian)
8. Bakula V. B., Koreneva A. V., Rychkova T. A. *Otnoshenie rossijskih saami k izucheniju rodnogo yazyka* [The attitude of the Russian Sami to the study of their native language]. *Sovremennye naukoemkie tekhnologii* [Modern High-tech Technologies], 2022, no. 8, pp. 109–114. (In Russian)
9. Bakula V. B., Rakhmanina R. M. *Problemy metodicheskogo obespecheniya prepodavaniya saamskogo yazyka* [Problems of methodological support of teaching the Sami language]. *Obuchenie yazykam v polietnicheskoy srede regiona: sbornik nauchnyh statej po itogam Vserossijskogo s mezhdunarodnym uchastiem nauchno-prakticheskogo seminar "Obuchenie yazykam v polietnicheskoy srede regiona" (Murmansk, 8 aprelya 2022 goda): sbornik statej* [Language teaching in the poly-ethnic environment of the region: collection of the scientific articles based on the results of the All-Russian Scientific and Practical Seminar with international participation "Language Teaching in the Poly-ethnic Environment of the Region" (Murmansk, April 8, 2022): collection of the articles]. Moscow: RUSAINS Publ., 2022. Pp. 20–25. (In Russian)
10. Zamyatin K., Pasanen A., Saarikivi Ya. *Kak i zachem sohranyat' yazyki narodov Rossii* [How and why to preserve the languages of the peoples of Russia]. Helsinki: Vammalan Kirjapaino Oy, Vammala Publ., 2012. 181 p. (In Russian)
11. Ivanishcheva O. N. *Saamskij yazyk: problemy vyzhivaemosti v epohu globalizacii* [Sami language: problems of survival in the epoch of globalization]. *Mezhdunarodnaya konferenciya "Yazykovaya politika i yazykovye konflikty v sovremennom mire" (16–19 sentyabrya 2014 g.)* [International Conference "Language Policy and Language Conflicts in the Modern World" (September 16–19, 2014)]. Moscow: [w/p], 2014. Pp. 444–450. (In Russian)
12. Ivanishcheva O. N. *Saamskij yazyk: problemy sohraneniya i funkcionirovaniya minoritarnogo yazyka v usloviyah russkoyazychnogo okruzheniya* [Sami language: problems of preservation and functioning of a minority language in conditions of Russian-speaking environment]. *Etnicheskaya kul'tura* [Ethnic Culture], 2019, no. 1 (1), pp. 24–26. (In Russian)

13. Ivanishcheva O. N. *Sohranyat' ili ne sohranyat'? problemy prepodavaniya yazyka malogo etnosa (na materiale saamskogo yazyka)* [To save or not to save? problems of teaching a language of a small-numbered ethnic group (on the material of the Sami language)]. *Sovremennye issledovaniya social'nyh problem* [Modern Research of Social Problems], 2015, no. 4 (48), pp. 389–397. (In Russian)
14. Kert G. M. *Slovar' saamsko-russkij i russko-saamskij: Posobie dlya uch-sya nach. shk.* [Sami-Russian and Russian-Sami dictionary: Textbook for students of an elementary school]. Leningrad: Prosveshchenie. Leningr. otd-nie Publ., 1986. 247 p. (In Russian)
15. Kibrik A. A. *Cokhraneniye yazykovogo raznoobraziya Rossii: kontury programmy* [Preservation of the linguistic diversity of Russia: program outlines]. *Sotsiolingvistika* [Sociolinguistics], 2020, no. 1, pp. 17–28. (In Russian)
16. Markova Z. N. *Iz istorii prepodavaniya saamskogo yazyka v Nacional'no-kul'turnom centre s. Lovozero* [From the history of teaching the Sami language at the Lovozero National Cultural Center]. *XXI Maslovskie chteniya: filologiya i filologicheskoe obrazovanie v regional'nom aspekte: sbornik nauchnyh statej.* [XXI Maslov Readings: philology and philological education in the regional aspect: collection of the scientific articles]. Murmansk: MAGU Publ., 2023. Pp. 93–97. (In Russian)
17. Naydenova E. A. *Didakticheskaya sistema i model' "Sever-strim": razvivayushchaya rechevaya sreda. Shkol'nyj lager' etnokul'turnoj i proforientacionnoj napravlenosti na yazykah malochislennyh narodov Severa: metodicheskoe posobie* [Didactic system and the “Sever-stream” model: developing speech environment. School camp of ethno-cultural and vocational orientation in the languages of the small-numbered peoples of the North: methodological textbook]. Moscow: RUSAJNS Publ., 2022. 522 p. (In Russian)
18. *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New dictionary of methodological terms and notions (theory and practice of language teaching)]. Comp. by E. G. Azimov, A. N. Shchukin. Moscow: IKAR Publ., 2009. Available at: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/language-education/index.htm> (accessed February 02, 2023). (In Russian)
19. Pokholkov Yu. P., Goryanova L. N. *Yazykovaya sreda: ot ponyatiya k principam sozdaniya* [Language environment: from a notion to the principles of creation]. *Vyshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 2022, no. 31 (7), pp. 123–136. (In Russian)
20. Rychkova T. A. *Media kak yazykovaya sreda dlya nositelej saamskogo yazyka* [Media as language environment for native speakers of the Sami language]. *Biznes. Obrazovanie. Pravo* [Business. Education. Right], 2022, no. 3 (60), pp. 386–391. (In Russian)
21. *Saamskie yazyki Rossii v sinhronii i diahronii. Tezisy dokladov mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii (Sankt-Peterburg, Online, 11–12 maya 2023 g.)* [Sami languages of Russia in synchrony and diachrony. Abstracts of the reports of the International Scientific Conference (Saint-Petersburg, Online, May 11–12, 2023)]. Saint-Petersburg: ILI RAN Publ., 2023. 76 p. (In Russian)
22. Kharybina P. K. *Mobil'noe prilozhenie kak sovremennaya tekhnologiya izucheniya saamskogo yazyka* [Mobile application as the modern technology for learning the Sami language]. *Finno-ugorskie yazyki v polikul'turnom prostranstve: Vserossijskaya molodezhnaya konferenciya (Syktyvkar, 27 oktyabrya 2022 goda): sbornik materialov* [Finno-Ugric languages in multicultural space: All-Russian Youth Conference (Syktyvkar, October 27, 2022): collection of materials]. Syktyvkar: Izd-vo SGU im. Pitirima Sorokina Publ., 2022. Pp. 154–157. (In Russian)
23. Khiton L. *Vozvrashchenie k zhivomu yazyku. Posobie dlya izucheniya yazyka po metodu "Master – uchenik"* [Return to the living language. Textbook for learning a language using the “Master – student” method]. Helsinki; Saint-Petersburg: Terra Ludens Publ., 2018. 166 p. (In Russian)
24. Sheller E. *Situaciya saamskih yazykov v Rossii* [Situation of the Sami languages in Russia] *Nauka i biznes na Murmane* [Science and Business on Murman], 2010, no. 2, pp. 15–27. (In Russian)
25. Hinton L. Language Revitalization: An Overview. *The green book of language revitalization in practice*. Ed. by L. Hinton, K. Hale. New York: Academic Press, 2001. Pp. 1–18. (In English)
26. Ivanishcheva O. N., von Post C., Rähkä H. Patterns of rationality in Nordic language teachers' views on second language. *Revista Inclusiones*, 2020, no. 7 (4), pp. 369–391. (In English)
27. King J. Te kōhangab reo: Māori language revitalization. *The green book of language revitalization in practice*. Ed. by L. Hinton, K. Hale. New York: Academic Press, 2001. Pp. 119–131. (In English)
28. Moseley Ch. (ed.) *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris, UNESCO Publishing, 2010. Available at: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas> (accessed February 12, 2023). (In English)
29. Pasanen A. Revitalization of Inari Saami: reversal language shift in changing speech community. 2010. Available at: <http://slideshowes.com/doc/351323/revitalization-of-inari-saami-reversal-language-shift-in/> (accessed February 12, 2023). (In English)
30. Rähkä H., von Post C., Ivanishcheva O. N. Swedish in Finland: Contemporary Sociolinguistic Situation with Minority Language (the example of Finnish Swedish in Finland). *Chelovek. Kul'tura. Obrazovanie*, 2020, no. 2 (36), pp. 124–135. (In English)
31. Rähkä H., von Post C., Ivanishcheva O. N. Teaching and learning a language in a minority context. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*, 2021, no. 108, pp. 1587–1596. (In English)
32. Scheller E. Kola Sami language revitalization – opportunities and challenges. *L'Image du Sápmi II: études comparées*. Textes réunis par Kajsa Andersson. Örebro: Örebro University, 2013. Pp. 392–421. (In English)
33. Scheller E. The Sami Language Situation in Russia. *Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities*, 2011, pp. 79–96. (Uralica Helsingiensia, no. 5). (In English)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Бакула Виктория Борисовна, профессор кафедры филологии и медиакоммуникаций, доцент, Мурманский арктический университет (183038, Российская Федерация, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, д. 15), доктор филологических наук.

museum-vs@yandex.ru

ORCID 0000-0002-4038-7946

ABOUT THE AUTHOR

Bakula Viktoria Borisovna, Professor, Department of Philology and Media Communications, Associate Professor, Murmansk Arctic University (183038, Russian Federation, Murmansk, Kapitan Egorov Str., 15), Doctor of Philological Sciences.

museum-vs@yandex.ru

ORCID 0000-0002-4038-7946